

**No. 39430**

---

**United Nations (United Nations High Commissioner for  
Refugees)  
and  
Tajikistan**

**Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the  
Government of the Republic of Tajikistan on cooperation. Dushambe, 8 May  
2003**

**Entry into force:** *provisionally on 8 May 2003 by signature, in accordance with article  
XVII*

**Authentic texts:** *English, Russian and Tajik*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 30 June 2003*

---

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des  
Nations Unies pour les réfugiés)  
et  
Tadjikistan**

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les  
réfugiés et le Gouvernement de la République de Tadjikistan. Douchambé, 8  
mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 8 mai 2003 par signature, conformément à  
l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais, russe et tadjik*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 30 juin 2003*

[ ТАЉК ТЕХТ – ТЕХТЕ ТАДЉК ]

**СОЗИШНОМА**  
**байни Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид**  
**оид ба гурезаҳо ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон**  
**дар бораи ҳамкорӣ**

Бо дарназардошти он ки Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо мутобиқи Резолютсияи Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид № 319 (IV) аз 3 декабри соли 1949 таъсис дода шудааст,

Бо дарназардошти он ки Оинномаи тибқи Резолютсияи Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид № 428(V) аз 14 декабри соли 1950 тасдиқшудаи Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо дар назар дорад, ки сарфи назар аз дигар чизҳо, Комиссари Олӣ тахти роҳбарии мустақими Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид фаъолияткунанда бояд ҷиҳати бо муҳофизати байналмилалӣ таъмин намудани гурезаҳо тахти ҷимояи Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо, ки доираи моддаҳои Оиннома онҳоро фаро мегирад, фаъолият карда, оид ба ҳалли доимии масъалаҳои гурезаҳо бо роҳи расонидани кӯмак ба ҳукуматҳо ва бо мувофиқаи ҳукуматҳои дахлдор, ташкилотҳои хусусӣ ҷиҳати баргардонидани ихтиёри онҳо гуна гурезаҳо ё ассимилятсияи онҳо дар иттиҳодияҳои нави милли мусоидат намояд,

Бо дарназардошти он ки Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ҳамчун мақоми ёридиҳанда, ки бо қарори Ассамблеяи Генералии Созмони Милали Муттаҳид тибқи моддаи 22 Оинномаи Созмони Милали Муттаҳид, таъсис дода шудааст, қисми таркибии Созмони Милали Муттаҳид мебошад, ки оиннома, имтиёз ва масуниятҳо дар заминаи муқаррароти Конвенсия оид ба имтиёз ва масуниятҳои Созмони Милали Муттаҳиди аз 13 феввали соли 1946 қабулнамудаи Ассамблеяи Генералӣ, асос мегиранд,

Бо дарназардошти он ки дар Оинномаи Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо дар моддаи 16 пешбинӣ шудааст, ки Комиссари Олӣ бо ҳукуматҳои мамлақати будубоши гурезаҳо дар хусуси зарурати таъин кардани намоёндагон дар онҳо машварат мекунад ва дар ҳар мамлақате,

ки чунин заруратро эътироф менамояд, мумкин аст намояндаи бо ҳукумати ин мамлакат мувофиқашуда таъин шавад,

Бо дарназардошти он ки Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон меҳоханд шакл ва шартҳоеро муайян намоянд, ки дар асоси онҳо Идора дар доираи мандати худ дар мамлакат фаъолият намояд,

Дар асоси гуфтаҳои дар боло зикргардида, Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар рӯхияи дӯстию ҳамкорӣ Созишномаи мазкурро имзо намуданд.

#### **Моддан I**

#### **Мафҳумҳо**

Барои ҳадафҳои Созишномаи мазкур мафҳумҳои зерин истифода мешаванд:

а) “ИКОГ СММ” - Идораи Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо;

б) “Комиссари Оли” - Комиссари Олии Созмони Милали Муттаҳид оид ба гурезаҳо ё шахси расмие, ки Комиссари Оли чихати аз номи ӯ амал намудан ӯро ваколатдор намудааст;

в) “Ҳукумат” - Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон;

г) “Мамлакати қабулқунанда” ё “Мамлакат” - Ҷумҳурии Тоҷикистон;

д) “Тарафҳо” - ИКОГ СММ ва Ҳукумат;

е) “Конвенсия” - Конвенсияи имтиёз ва масуниятҳои Созмони Милали Муттаҳид, ки Ассамблеяи Генералии СММ аз 13 феввали соли 1946 қабул намудааст;

ж) “Офис ИКОГ СММ” - намояндагӣҳо, биноҳо, таҷҳизот ва объектҳои, ки дар мамлакат ишғол карда шудаанд ё таъмин карда мешаванд;

з) “Намояндаи ИКОГ СММ” - шахси расмие, ки Офиси ИКОГ СММ-ро дар мамлакат рохбарӣ мекунад;

и) “Шахсони мансабдори ИКОГ СММ” - кормандони штатии ИКОГ СММ, ки тибқи Регламент ва Қоидаҳои марбут ба ҳайати кормандони СММ ба қор қабул шудаанд, ба истиснои шахсоне, ки аз маҳал ва бо шартӣ соатбайъ мутобики резолютсияи Ассамблеяи Генералӣ № 76(1) ба қор қабул карда шудаанд;

к) “Миссияи қоршиносон” - шахсоне, ки барои ҳадафҳои ИКОГ СММ ташриф меоваранд, сарфи назар аз мансабдорони расмӣ ва кормандоне, ки аз номи ИКОГ СММ хизматрасонӣ мекунад;

л) “Шахсоне, ки аз номи ИКОГ СММ хизматрасонӣ мекунад” - шахсони воқеӣ, ҳуқуқӣ ва кормандони онҳо, ба истиснои шахрвандони мамлақати қабулкунанда, ки аз ҷониби ИКОГ СММ барои иҷро кардан ё кӯмак расонидан ҷиҳати татбиқи барномаҳо кироя шудаанд;

м) “Кормандони ИКОГ СММ” - шахсони мансабдори ИКОГ СММ, қоршиносоне, ки бо миссияҳои алоҳида ташриф овардаанд ва шахсоне, ки аз номи ИКОГ СММ фаъолият мекунад.

#### **Моддаи II** **Мақсади Созишномаи мазкур**

Созишномаи мазкур шароитро муқаррар мекунад, ки дар доираи онҳо ИКОГ СММ мутобики мандати худ бо Ҳукумат ҳамкорӣ карда, дар мамлақат офис ифтиҳоҳ диҳад ва ҷиҳати фароҳам овардани муҳофизати байналмилалии ва расонидани кӯмаки башардӯстона барои хайрияти гурезаҳо ва дигар шахсони доираи салоҳияти онҳо дар мамлақати қабулкунанда фаъолият намояд.

**Моддаи III**  
**Ҳамкорӣ байни ИКОГ Созмони Милали Муттаҳид ва**  
**Ҳукумат**

1. Ҳамкорӣ байни Ҳукумат ва ИКОГ СММ дар соҳам фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва кӯмаки башардӯстона ба гурезаҳо ва дигар шахсони доираи салоҳияти ИКОГ СММ бояд дар асоси Оинномаи ИКОГ СММ, дигар қарору резолютсияҳои дахлдори доираи фаъолияти ИКОГ СММ, ки мақомоти СММ қабул намудаанд, инчунин мутобиқи моддаи 35 Конвенсияи вобаста ба мақоми гурезаҳо аз соли 1951 ва моддаи 2 Протоколи марбут ба мақоми гурезаҳо аз соли 1967 амалӣ карда шавад.

2. ИКОГ СММ дар мавриди таҳия ва баррасии натиҷаҳои иҷроӣ лоиҳаҳои марбут ба гурезаҳо ва дигар шахсони дахлдор бо Ҳукумат машварат ва ҳамкорӣ мекунад.

3. Дар доираи тамоми лоиҳаҳои аз ҷониби ИКОГ СММ маблағгузоришаванда, ки Ҳукумат анҷом хоҳад дод, созишномаҳои лоиҳавӣ байни Ҳукумат ва ИКОГ СММ имзо мешаванд, ки дар онҳо бояд шарту шароит, аз ҷумла ӯҳдадорӣҳои Ҳукумат ва Комиссари Олӣ ҷиҳати фароҳам овардани воситаҳо, захираҳои моддию техникаӣ, таҷҳизот, хизматрасониҳо ё дигар кӯмакҳо барои гурезаҳо ва дигар шахсони дахлдор муқаррар карда шаванд.

4. Ҳукумат ба ҳайати кормандони ИКОГ СММ ҳама вақт барои аёдати гурезаҳо ва дигар шахсони зерӣ салоҳияти ИКОГ СММ ва ҳамчунин дастрас намудани иҷозат ба ҷойҳои татбиқи лоиҳаҳои мушаххас барои назорати иҷроӣ онҳо бечуну чаро иҷозат медиҳад.

**Моддаи IV**  
**Офиси ИКОГ СММ**

1. Ҳукумат ифтитоҳ шудан ва фаъолияти Офис ё Офисҳои ИКОГ СММ-ро дар мамлакат ҷиҳати фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва кӯмаки башардӯстона барои гурезаҳо ва дигар шахсони марбут ба салоҳияти ИКОГ СММ мепазирад.

2. Офиси ИКОГ СММ метавонад бо мувофиқаи Ҳукумат ба офиси худ дар мамлакат мақоми намоёндагии минтакавӣ диҳад. Ҳукумат бояд оид ба шумора ва сатҳи шахсони мансабдори Офиси дар мамлакат, ки ба дастгоҳи он таъин карда мешавад, ба таври хаттӣ хабардор карда шавад.

3. Офиси ИКОГ СММ тибқи таъиноти Комиссари Олӣ вобаста ба мандати ӯ вазифаҳои марбут ба гурезаҳо ва дигар шахсони доираи салохияташ, аз ҷумла оид ба таъсис ва инкишофи муносибатҳои байни ИКОГ СММ ва дигар ташкилотҳои ҳукуматию ғайриҳукуматию дар мамлакат фаъолияткунандаро анҷом медиҳад.

## **Модди V**

### **Кормандони ИКОГ СММ**

1. ИКОГ СММ метавонад барои кор дар Офиси худ дар мамлакат бо ихтиёри худ шахсони мансабдор ва дигар кормандонро таъин намояд, ки барои фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва кӯмаки башардӯстона зарур мешуморад.

2. Ҳукумат дар бораи категорияи шахсони мансабдори ИКОГ СММ, ки барои кор дар Офиси ИКОГ СММ таъин мегарданд, хабардор карда мешавад.

3. ИКОГ СММ метавонад шахсони мансабдорро бо мақсади гузаронидани машварат ва ҳамкорӣ бо шахсони мансабдори дахлдори Ҳукумат ё дигар ташкилотҳо, ки бо масъалаи гурезаҳо машғуланд, бинобар масъалаҳои зерин ба сафари хизматӣ ба мамлакат фириштад: а) баррасӣ, таҳия, мониторинг ва арзёбии барномаҳои марбут ба фароҳам овардани муҳофизати байналмилалӣ ва татбиқи барномаҳои расонидани кӯмаки башардӯстона; б) интиқол додан, қабул кардан, тақсим, истифода ва ихтиёрдории воситаҳои моддӣ; таҷҳизот ва дигар маводе, ки аз ҷониби ИКОГ СММ дода мешаванд; в) ҷустуҷӯи роҳи ҳалли доимии масъалаҳои гурезаҳо; ва г) дигар масъалаҳои марбут ба Созишномаи мазкур.

**Моддаи VI**  
**Шароит барои иҷрои барномаҳои**  
**башардӯстонаи ИКОГ СММ**

1. Ҳукумат дар асоси Созишнома бо ИКОГ СММ тамоми тадбирҳои заруриро меандешад, то ки шахсони мансабдор, коршиносон ва шахсонро, ки аз номи ИКОГ СММ хизматрасонӣ мекунанд, аз риояи қоидаҳо ё дигар муқаррароти қонунгузорӣ, ки мегагонанд барои анҷом додани амалиёт ва лоиҳаҳои марбут ба ҳамин Созишнома монеа гарданд, озод намуда, барои онҳо ҷиҳати истифодаи самаранок ва фаври уҳдадорихо оид ба иҷрои барномаҳои расонидани кӯмаки башардӯстонаи ИКОГ СММ барои гурезаҳо дар мамлакат шароити даркорӣ фароҳам меоварад. Чунин тадбирҳо аз иҷозатдиҳӣ барои амал намудан, озод будан аз пардохтҳои литсензионӣ, воситаҳои алоқаи радиовию телевизионии ИКОГ СММ, иҷозат барои истифодаи фазои ҳавоӣ, озод намудан аз пардохтҳои марбут ба истифодаи майдони ҳавоӣ ва бочи ҳамлу нақли ҳавоии борҳо барои рафъи оқибати офати табиӣ, ҳамлу нақли гурезаҳо ва/ё ҳайати қормандонии ИКОГ СММ иборат мебошанд.

2. Ҳукумат бо мувофиқаи ИКОГ СММ ба шахсони мансабдори ИКОГ СММ ҷиҳати муайян намудани биноҳои дахлдор барои ҷойгирунонии Офис, ки ба истифодаи ИКОГ СММ бепул ё ба маблағи номиналии иҷора супорида мешаванд, кӯмак мерасонад.

3. Ҳукумат ба Офиси ИКОГ СММ қарорат медиҳад, ки он дар соҳаи коммуналӣ аз тамоми хизматрасониҳои зарурӣ бо шартҳои адолатнок бархурдор мешавад.

4. Ҳукумат дар сурати зарурат ҷиҳати таъмини бехатарӣ ва муҳофизати биноҳои Офиси ИКОГ СММ ва ҳайати қормандонии он тамоми тадбирҳоро меандешад.

5. Ҳукумат ҷиҳати фароҳам овардани тамоми шароити мусоиди истиқоматӣ ба ҳайати байналмилалӣ ИКОГ СММ кӯмак мерасонад.

**Моддаи VII**  
**Имтиёз ва масуният**

1. Ҳукумат нисбат ба ИКОГ СММ, амволи он, маблағҳои молиявӣ ва активҳои он, шахсони мансабдор ва миссияи қоршиносони он муқаррароти дахлдори Конвенсияи имтиёз ва масунияти СММ-ро аз 13 феввали соли 1946, ки дар замиаи 1 зикр шуда, қисми таркибии Созишноаи мазкур мебошад, татбиқ менамояд. Ҳукумат инчунин розӣ ҳаст барои Офиси ИКОГ СММ ва ҳайати қормандони он чунин имтиёз ва масуниятро фароҳам оварад, ки онҳо барои иҷрои самараноки вазифаҳои ИКОГ СММ оид ба муҳофизати байналмилалӣ ва расонидани кӯмаки башардӯстона зарур шуда метавонанд.

2. Муқаррароти банди 1 ҳакин моддаро вайрон нақарда. Ҳукумат ба ИКОГ СММ баҳусус имтиёзу масуният ва ҳуқуқи имтиёзхоеро медиҳад, ки дар моддаҳои VIII ва XV Созишноаи мазкур пешбини гардидаанд.

**Моддаи VIII**  
**Офиси ИКОГ СММ, амволи он, фондҳо ва активҳо**

1. Амвол, фондҳо ва активҳои ИКОГ СММ, сарфи назар аз он ки дар қучо воқеъ буда, дар ихтиёри қасе набошанд, аз тамоми шаклҳои даҳолати судӣ, ба истиснои ҳолатҳои алоҳидае, ки ИКОГ СММ ихтиёран аз иммунитет даст мекашад, эмин мебошад, аммо чунин дастқашӣ аз иммунитет маънои онро надорад, ки дар ин ҳолатҳо ягон навъи тадбирҳои таъсиррасонин муҳофиявӣ татбиқ қарда мешаванд.

2. Биноҳои Офиси ИКОГ СММ дахлнопазир мебошанд. Амвол, фондҳо ва активҳои ИКОГ СММ, дар қучое ва дар ихтиёри қасе набошанд, бояд тафтиш, реквизиқсия, муқодира, экспроприация ё ҳама гуна даҳолати диғар аз қониби намояндагони ҳоқимияти иҷроия, маъмурӣ, судӣ ё қонунгузорӣ эмин бошанд.

3. Бойғони ИКОГ СММ, инчунин ҳамаи он қучқатҳои ба он тааллуқдошта дахлнопазиранд.

4. Фондҳо, амвол, даромад ва диғар молиқияти ИКОГ СММ аз инҳо озод қарда мешаванд:



а) хама гуна шаклҳои андозбандии мустақим, зимнан дар назар дошта шудааст, ки ИКОГ СММ тамоми хароҷоти марбут ба истифодаи хизматрасониҳои коммуналиро мепардозад;

б) пардохтҳои гумрукӣ ва маҳдудияту манъи содирот ва воридоти молҳои ИКОГ СММ барои истифодаи расмӣ он, ба шарте ки молҳои дар он асос воридгардида дар қаламравӣ мамлакат фурухта намешаванд, ба истиснои ҳолатҳои, ки доир ба онҳо бо Ҳукумат ризояти махсус ҳосил карда шудааст.

в) боҷҳои гумрукӣ ва маҳдудияту манъи воридоту содироти маҳсулотӣ нашри.

5. Дар ҳолате, ки ИКОГ СММ тибқи қоидаҳои умумӣ аз пардохтҳои аксизи ва андозҳо аз фурӯши амволи манқул ва ғайриманқул, ки қисми нарҳро ташкил медиҳанд (ба монанди андоз аз арзиши изофа) озод карданро талаб намекунад, сарфи назар аз он, дар мавриде ки ИКОГ СММ барои эҳтиёҷоти расмӣ худ харидҳои муҳими амволеро анҷом диҳад, ки бояд чунин пардохту андоз ситонида шаванд, Ҳукумат аз рӯи имконият оид ба ремиссия ё баргардонидани маблағи пардохту андозҳо тадбирҳои дахлдори маъмури меандешад.

6. Ҳама гуна маводе, ки аз ҷониби ИКОГ СММ, мақомоти милли ё байналмилалӣ бо тартиби муқарраргардида аз ҷониби ИКОГ СММ ҷиҳати аз номи он хангоми расонидани кӯмаки башардӯстона ба гурезаҳо ваколатдоркардашуда ворид ё содир мешаванд, аз тамоми пардохтҳои гумрукӣ, маҳдудият ва манъкарданҳо озод карда мешаванд.

7. ИКОГ СММ набояд тахти ягон тарзи назорати молиявӣ, қоидаҳои мораторияро қарор гирад ва метавонад ба таври озод:

а) аз муассисаҳои ваколатдори тижоратӣ асъори мубодилашаванда ҳарад, нигоҳ дорад ва онро истифода барад, ҳисобномаҳои асъори хориҷӣ дошта бошад, тавассути муассисаҳои расман ваколатдоршуда фондиҳои пулӣ, тилло ва қоғазҳои қиматнок ҳарад, нигоҳ дорад ва онҳоро истифода барад;

б) ба мамлақати қабулқунанда аз ҳама гуна мамлақати дигар маблағҳои молиявӣ, қоғазҳои қиматнок, асъори хориҷӣ ва тилло ворид намуда, онҳоро дар мамлақати қабулқунанда истифода бурда, ба дигар мамлақатҳо гузаронад.

8. ИКОГ СММ аз қурби расми нисбатан мусоиди мубодилаи асъор бархурдор мебошад.

**Моддаи IX**  
**Воситаҳои алоқа**

1. Низоми ба воситаҳои расми ИКОГ СММ татбиқшаванда бояд аз низоми, ки Ҳукумат ба дигар Ҳукуматҳо фароҳам меоварад, аз ҷумла ба миссияҳои дипломатиаш ё дигар ташкилотҳои байниҳукумати ва байналмилалӣ вобаста ба афзалият, тарифҳои имтиёзнок ва пардохт барои истифодаи хизматрасониҳои почта, телеграммаҳо, фототелеграфҳо, телефонҳо, телеграфҳо, телексҳо ва дигар воситаҳои алоқа, инчунин тарифҳо барои хизматрасониҳои иттилоотии матбуот ва радио на камтар мусоид бошад.

2. Ҳукумат дахлнопазирии каналҳои расми алоқа ва муросилоти ИКОГ СММ-ро таъмин намуда, сензураи худро ба онҳо татбиқ намекунад. Чунин дахлнопазирӣ мутобиқи воситаҳои дар боло зикргардида ба тамоми интишорот, суратҳо, слайдҳо, филмҳо ва сабти садо татбиқ мегардад.

3. ИКОГ СММ бояд аз ҳуқуқи доштани кодҳо ва рамзҳо, ҳуқуқи фирисодан ва расонидани муросилот ва дигар мавод аз тариқи қосидҳо ё дар лифофаҳои мӯҳргузошташуда, бархурдор бошад, ки ба ин мавод ҳамон имтиёзу афзалиятҳое, ки почтаи дипломатӣ дорад, татбиқ мегарданд.

4. Ҳукумат ба ИКОГ СММ истифодаи самарабахши воситаҳои радио ва ғайран телекоммуникатсия, аз ҷумла воситаҳои алоқаи мушаққиро дар шабакаҳои дорой суръат, ки мақомоти салоҳиятдори давлатӣ мувофиқи қоидаи меъёрҳои амалкунандаи Иттиҳоди байналмилалӣ телекоммуникатсионӣ муайян гардидаанд, таъмин мекунад.

**Модди X**  
**Шахсони мансабдори ИКОГ СММ**

1. Намояндаи ИКОГ СММ, муовини ӯ ва дигар шахсони баландмартабаи ИКОГ СММ, ҳамсарони онҳо ва нафақахӯрони онҳо дар мамлакат аз тамоми имтиёзу масуният ва шароитҳои, ки ба намояндагони ҳадамоти дипломатӣ татбиқ мегарданд, бархурдор мебошанд. Барои ин мақсадҳо Вазорати қорхон хориҷӣ бояд онҳоро ба Феҳрасти корпуси дипломатӣ дохил намояд.

2. Шахсони мансабдори ИКОГ СММ дар давраи будубош дар қаламрави мамлакат аз имтиёзу масуният ва шароитҳои бархурдор мебошанд:

а) масуният аз ҳаёб қардан ва дастгир шудан;

б) масуният аз даҳлати ҳокимияти судӣ дар мавриди ҳамагуна изҳороти ҳаттӣ ё шифохии онҳо, ва ҳамагуна фаъолиятҳои хангоми иҷроӣ вазифаҳои хизматӣ, имтиёзи мазкур ҳатто пас аз ҳатми қарордод бо ИКОГ СММ эътибор дорад;

в) масуният аз тафтиш ва боздоштани бағочӣ расмӣ онҳо;

г) масуният аз ӯҳдадорӣ ҳарбӣ ё дигар намуди ӯҳдадорӣ ҳатмӣ ҳарбӣ;

д) озод будани онҳо, ҳамсарони онҳо ва нафақахӯронашон - аъзои оилашон - аз маҳдудият дар масъалаи муҳоҷират ё аз бақайдгирии иҷборӣ;

е) озод будан аз андоз аз музди меҳнат ва тамоми дигар намуди муқофотпулӣ, ки тавассути ИКОГ СММ пардохта мешаванд;

ж) озод будан аз андозҳои аз тамоми намуди даромаде, ки онҳо берун аз мамлакат ба даст меоранд;

з) ҳуқуқи фавран барасмиятдорӣ ва додани равонид, литсензия ва иҷозатҳои бидуни пардохти маблағ вобаста ба зарурат ва ҳуқуқи озодии рафту омад дар дохили мамлакат, ҳуруҷ ва судур ҷиҳати иҷроӣ вазифаҳои хизматӣ ва анҷом додани фаъолияти ИКОГ СММ онд ба расонидани муҳофизати байналмилалӣ ва қўмаки башардўстона ба гурезаҳо;

и) озодии дар дохили мамлакат нигоҳ доштани асъори хориҷӣ, ҳисобномаҳои асъори хориҷӣ ва моликияти манкул, ҳуқуқи аз ҳудудҳои мамлакат баъд аз хотима ёфтани қарордод бо ИКОГ СММ содир намудани маблағҳои пулӣ ҷиҳати истифодаи минбаъдаи қонунии онҳо, агар онҳо қонунӣ будани харид ва дорони ин маблағҳо исбот намуда тавонанд;

к) ба шахсони мансабдори ИКОГ СММ, ҳамсарони онҳо, нафақахӯрон ва аъзои оилаи онҳо ҳамон афзалиятҳои татбиқ мегарданд, ки дар сурати ҳолатҳои бӯҳрони байналмилалӣ ба аъзои корпуси дипломатӣ татбиқ мешаванд.

л) ҳуқуқи ворид кардани маводи зерин барои истифодаи шахси бидуни пардохтҳои гумрукӣ ва дигар бочу андозҳо, манъи маҳдудиятҳо:

- мебел ва амволи шахси бо як ё зиёда интиқолдиҳӣ ва минбаъд барои ворид кардани қисмҳои эҳтиётӣ барои онҳо, инчунин автомобилҳо, мутобиқи қоидаҳои, ки дар мамлакат барои корпуси дипломатии аккредитатсияшуда ва ё намояндагонии доимии ташкилотҳои байналмилалӣ муқаррар гаштаанд;

- миқдори оқилонаи ашёи муайяне барои истифода ё истеъмоли шахси, лекин на барои тўхфа ё фурӯш.

3. Шахсони мансабдори ИКОГ СММ, ки шаҳрванд ё шахсони доимо дар мамлақати қабулқунанда мебошанд, аз тамоми афзалияту имтиёзҳои пешбининамудаи Конвенсия бархурдор мебошанд.

#### **Моддаи XI**

#### **Ҳайати қормандони маҳаллии ИКОГ СММ, ки бо шартӣ соатбайъ қор меқунанд**

1. Ҳайати қормандони маҳаллие, ки бо шартӣ пардохти соатбайъ ба ИКОГ СММ ба қор қабул шудаанд, алайҳи ҷавобгарии судӣ барои сухани гуфта ё навишта ва барои тамоми амалҳои, ки онҳо хангоми иҷрои вазифаҳои хизматӣ анҷом додаанд, аз имтиёз бархурдоранд.

2. Шартҳои ба қор қабул кардани ҳайати қормандони маҳаллӣ бояд ба муқаррароти Резолютсияҳои дахлдори СММ ва қоидаи расмӣи муқарраршуда мутобиқат намоянд.

**Моддан XII**  
**Миссияи қоршиносон**

1. Қоршиносоне, ки дар ҳайати миссияҳои ИКОГ СММ таширф меоранд, аз шароитҳо ва имтиёзу масуниятҳои бархурдор мебошанд, ки барои иҷрои вазифаҳои хизматишон заруранд. Махсусан бояд инҳо қоршиносон шаванд:

а) масуният алайҳи ҳаби ё дастгирии шахси;

б) масуният алайҳи қавобгарии судӣ барои суҳанҳои гуфта ё навишта ва амалҳои, ки хангоми иҷрои вазифаҳои хизмати ба сифати аъзои миссия анҷом дода шудаанд. Ин масуният ҳатто пас аз анҷом ёфтани қор тибқи қарордод бо ИКОГ СММ қорон аътибор меонад;

в) дахлнопазирии тамоми хуҷҷату санадҳо;

г) бо мақсади таъмини алоқаи расмӣи аъзои миссия аз ҳуқуқи истифодаи қорди рамзҳо, гирифтани ва фирисодани муросилои аз тариқи қорид ё дар лиқофаҳои тамгазадашуда бархурдор мебошанд;

д) нисбат ба маблағҳои аъзории аъзои миссияи ИКОГ СММ тамоми қоидаҳои татбиқ мекарданд, ки онҳо низ ба намояндаҳои давлатҳои қориче, ки бо миссияҳои расмӣи дипломатӣ муваққатан дар мамлақат қорди дошта, паҳн мекардад;

е) ба аъзои миссияи ИКОГ СММ нисбат ба тафтиш ва боздошти бағочи шахсии онҳо қорон имтиёзу масуният татбиқ мешаванд, ки намояндаҳои дипломатӣ қоранд.

**Моддан XIII**  
**Шаҳсоне, ки аз номи ИКОГ СММ**  
**суқориниқоро иҷро меқунанд**

1. Ба истиқнои он ҳолатҳои, ки Тарафҳо метавонанд алоҳида мувофиқа намоянд, Ҳуқумат ба қорон шаҳсоне, ки қориди иҷрои қор аз номи ИКОГ СММ вақолатдор қорда шудаанд, ба қорид аз

кормандони миллӣ, ки дар дохили мамлакат ба кор қабул шудаанд, имтиёзу масуниятро кафолат медиҳад, ки дар моддаи V, банди 18 Конвенсия дарҷ гардидаанд. Иловатан ба онҳо кафолатҳои зерин дода мешавад:

а) бетаъхир ва бепул додани равидид, инчунин литсензия ва иҷозатномаҳои, ки барои иҷрои самарабахши вазифаҳои хизматӣ заруранд;

б) рафту омади озод дар дохили мамлакат, дохилу хуруҷи озод аз он то андозае, ки барои иҷрои барномаҳои гуманитарии ИКОГ СММ заруранд.

#### **Моддаи XIV**

##### **Огоҳ намудан**

1. ИКОГ СММ ба Ҳукумат рӯйхати номҳои шахсони мансабдори ИКОГ СММ, коршиносон, ки дар ҳайати миссия ташриф меоваранд ва дигар шахсонро, ки аз номи ИКОГ СММ супоришхоро анҷом медиҳанд, инчунин оид ба тағйир ёфтани мақоми ин шахсон пешниҳод менамояд.

2. Шахсони мансабдори ИКОГ СММ, коршиносони миссияҳо ва дигар кормандоне, ки аз номи ИКОГ СММ супоришхоро анҷом медиҳанд, бояд шаҳодатномаи махсуси шахсӣ дошта бошанд, ки мутобиқи Созишномаи мазкур мақоми онҳоро муайян намояд.

#### **Моддаи XV**

##### **Маҳрум намудан аз масуният**

Имтиёзҳои масуниятҳо барои ҳайати кормандони ИКОГ СММ барои манфиатҳои СММ ва ИКОГ СММ, ва на барои манфиатҳои шахсии шахсони дахлдор фароҳам оварда мешаванд. Котиби Генералии СММ метавонад ҳар кадоме аз ҳайати кормандони ИКОГ СММ-ро ҳама вақт аз имтиёз маҳрум созад, агар ба фикри ӯ масуният барои анҷом додани расмиёги судӣ монеа шавад ва маҳрум сохтан аз масуният ба манфиатҳои СММ ва ИКОГ СММ муҳолифат накунад.

**Моддаи XVI**  
**Ҳаллу фасли бахсҳо**

Ҳама гуна бахсе, ки мумкин аст байни Ҳукумат ва ИКОГ СММ дар доираи ин Созишнома ба миён ояд дар асоси хусни тафохуми дӯстона бо роҳи музокирот ё дигар роҳҳои танзими мутақобилан мувофиқкардашуда ҳаллу фасл карда шавад ва дар сурате ки чунин созишнома ба даст наояд, бо хоҳиши яке аз Тарафҳо онро ба суди ҳақами барои баррасӣ медиҳанд. Ҳар як Тараф яктогӣ ҳақам таъин менамояд, ки онҳо дар навбати худ ҳақами сеюмро интихоб мекунад ва ҳақами сеюм нақши раисро мебозад. Дар ҳолате, ки баъд аз гузаштани сӣ рӯз аз лаҳзаи пешниҳод кардани бахс барои баррасии судӣ ҳақами яке аз Тарафҳо намояндаи худро муайян накунад ё дар ҳолате ки баъд аз гузаштани понздаҳ рӯзи таъин шудани ду намоянда онҳо наметавонанд узви сеюми суди ҳақамиро муайян карда натавонанд, ҳар яке аз Тарафҳо ҳуқуқ дорад ба номи Президенти Суди байналмилалӣ чихати таъин кардани ҳақам дархост фиристанд. Барои қабули қарори ҳақамон бояд ду нафари онҳо овози худро диҳанд. Расмиёти ҳаллу фасли масъалаи бахсноқро ҳуди ҳақамон муқаррар менамоянд ва харочоти судиро Тарафҳо тибқи қарори ҳақамон мепардозанд. Қарори ҳақамон бояд аз асоснокии нуқтаи назари ҳақам оид ба масъалаи мазкур иборат буда, бояд аз чониби ҳарду Тарафҳо ҳамчун ниҳои доништа шуда, оид ба он шикоят карда нашавад.

**Моддаи XVII**  
**Муқаррароти умумӣ**

1. Созишномаи мазкур аз лаҳзаи имзои он муваққатан мавриди амал қарор гирифта ва аз лаҳзаи огоҳ намудан аз чониби Ҳукумат Офиси ИКОГ СММ-ро оид ба анҷом расонидани тамоми расмиётҳои конститусионӣ эътибор пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур бояд дар мафҳуми иҷрои максали асоси, бахусус фароҳам овардани имконот барои ИКОГ СММ чихати иҷрои мандати ӯ оид ба муҳофизати байналмилалӣ ва расонидани кӯмаки башардӯстона ба гурезаҳо дар мамлакат дар ҳаҷми пура ва самарабахш баррасӣ карда шавад.

3. Оид ба масъаласе, ки дар Созишномаи мазкур инъикос наёфтаанд, Тарафҳо дар асоси резолютсияю қарорҳои дахлдори аз ҷониби мақомоти дахлдори СММ қабулгардида қарорҳои мувофиқкардашуда қабул мекунанд. Ҳар яке аз Тарафҳо бояд ҳар як пешниҳодеро, ки Тарафи дигар мутобиқи ҳамин банд пешниҳод кардааст, бодиккат ва манфиатдор баррасӣ намояд.

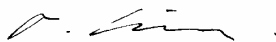
4. Машваратҳо оид ба ворид намудани тағйирот ба ҳамин Созишнома мумкин аст бо дархости Ҳукумати ИКОГ СММ сурат гиранд. Тағйиротҳо бо мувофиқаи дучониба ва бо таври ҳаттӣ ворид карда мешаванд.

5. Созишномаи мазкур аз лаҳзаи пешниҳод кардани аризаи ҳаттӣ яке аз Тарафҳо дар хусуси хоҳиши қатъ намудани амали Созишномаи мазкур ба истиснои ҳолатҳое, ки фаъолияти ИКОГ СММ дар мамлакат мутобиқи расмиёти маъмулии муқарраргардида пас аз анҷом ёфтани фаъолият манъ гардида, масъалаи истифодаи минбаъдаи амволи он ҳаллу фасл мешавад, дар муддати шаш моҳ эътибор дорад.

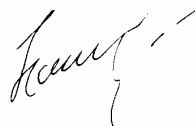
Ҳамин тариқ тасдиқ мегардад, ки ҳуҷҷати мазкур аз ҷониби намоёндагони ваколатдори ИКОГ СММ ва Ҳукумати аз номи ҳарду Тараф ба забонҳои англисӣ, тоҷикӣ ва русӣ, ки эътибори яхела доранд, имзо гардидааст. Барои ҳадафҳои шарҳ ва дар сурати ба миён омадани баҳс матни забони англисӣ истифода карда мешавад.

Дар шаҳри Душанбе дар таърихи « 8 » майи соли 2003 ба имзо расидааст.

Аз ҷониби  
Идораи Комиссари Олии  
Созмони Милали Муттаҳид оид  
ба ғурезаҳо



Аз ҷониби  
Ҳукумати  
Ҷумҳурии Тоҷикистон





[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Управлением Верховного Комиссара ООН по делам**  
**беженцев и Правительством Республики Таджикистан**  
**о сотрудничестве**

**Учитывая**, что Управление Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев было создано в соответствии с Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 319 (IV) от 3 декабря 1949 года,

**Учитывая**, что Устав Управления Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев, утвержденный Резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 428 (V) от 14 декабря 1950 года, предполагает, что, помимо прочего, Верховный Комиссар, который осуществляет свою деятельность под непосредственным руководством Генеральной Ассамблеи ООН, должен осуществлять функции по оказанию международной защиты под эгидой ООН беженцам, подпадающим под статьи Устава, а также должен осуществлять поиск постоянных решений проблем беженцев путем оказания содействия правительствам и, по согласованию с соответствующими правительствами, частным организациям в осуществлении добровольной репатриации беженцев или их ассимиляции в новых национальных сообществах,

**Учитывая**, что Управление Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев - вспомогательный орган, созданный по решению Генеральной Ассамблеи ООН в соответствии со статьей 22 Устава ООН, является одной из составляющих частей ООН, чей устав, привилегии и иммунитеты основываются на положениях Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, принятой Генеральной Ассамблеей 13 февраля 1946 года,

**Учитывая**, что в Уставе Управления Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев, в статье 16 предусмотрено, что Верховный Комиссар консультируется с Правительствами стран пребывания беженцев в случае необходимости назначения представителей в них, и что в любой стране, признающей такую необходимость, может быть назначен представитель, одобренный Правительством этой страны;

**Учитывая**, что УВКБ ООН и Правительство Республики Таджикистан выразили желание определить формы и условия, на основании которых Представительство, в рамках своего мандата, будет функционировать в Стране,

**На основании вышеуказанного**, Управление Верховного Комиссара ООН по

делам Беженцев и Правительство Республики Таджикистан в духе дружбы и сотрудничества, заключили настоящее Соглашение.

**СТАТЬЯ I**  
**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

- (а) "УВКБ ООН" - Управление Верховного Комиссара ООН по делам Беженцев;
- (б) "Верховный Комиссар" - Верховный Комиссар ООН по делам Беженцев или официальное лицо, которому Верховный Комиссар делегировал полномочия действовать от его или ее имени;
- (в) "Правительство" - Правительство Республики Таджикистан;
- (г) "Принимающая страна" или "Страна" - Республика Таджикистан;
- (д) "Стороны" - УВКБ ООН и Правительство;
- (е) "Конвенция" - Конвенция по привилегиям и иммунитетам Объединенных Наций, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 13 февраля 1946 года;
- (ж) "Офис УВКБ ООН" – офисы, помещения, оборудования и объекты, занятые или содержащиеся в Стране;
- (з) "Представитель УВКБ ООН" - официальное лицо, осуществляющее руководство Представительством УВКБ ООН в Стране;
- (и) "Должностные лица УВКБ ООН" - штатные сотрудники УВКБ ООН, принятые на работу в соответствии с Регламентом и Правилами о персонале ООН, за исключением принятого на работу местного персонала и работающего на условиях почасовой оплаты в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 76 (I),
- (к) "Миссии экспертов" - лица, приезжающие с миссиями от имени УВКБ ООН, помимо официальных лиц УВКБ ООН и лиц, оказывающих услуги от имени УВКБ ООН,

- (л) “Лица, оказывающие услуги от имени УВКБ ООН” - физические и юридические лица и их сотрудники, помимо граждан принимающей страны, которые наняты УВКБ ООН для исполнения или оказания содействия в выполнении программ,
- (м) “Сотрудники УВКБ ООН” - должностные лица УВКБ ООН, эксперты, приехавшие с отдельной миссией и лица, работающие от имени УВКБ ООН.

## **СТАТЬЯ II**

### **ЦЕЛЬ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

Настоящим Соглашением устанавливаются основные условия, в рамках которых в соответствии со своим мандатом УВКБ ООН осуществляет сотрудничество с Правительством, открывает офис в Стране и осуществляет функции по оказанию международной защиты и гуманитарной помощи на благо беженцев и других лиц, подпадающих в его компетенцию в рамках сферы своей деятельности, в Принимающей Стране.

## **СТАТЬЯ III**

### **СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ И УВКБ ООН**

1. Сотрудничество между Правительством и УВКБ ООН в области предоставления международной защиты и гуманитарной помощи беженцам и другим лицам, подпадающим под компетенцию УВКБ ООН, осуществляется на основе Устава УВКБ ООН и иных соответствующих решений и резолюций, относящихся к сфере деятельности УВКБ ООН и принятых органами ООН, а также в соответствии со статьей 35 Конвенции касающейся статуса беженца от 1951 года и статьей 2 Протокола касающегося статуса беженца от 1967 года.
2. Офис УВКБ ООН проводит консультации и осуществляет сотрудничество с Правительством в процессе подготовки и рассмотрения результатов исполнения проектов по беженцам и другим соответствующим лицам.
3. В рамках всех проектов, финансируемых за счет УВКБ ООН и исполняемых Правительством, заключаются соглашения по проекту, скрепленные подписями Правительства и УВКБ ООН, в которых должны найти свое отражение условия, включая обязательства, взятые на себя Правительством и Верховным Комиссаром по предоставлению средств, материально-технических

ресурсов, оборудования, услуг или другой помощи по оказанию помощи беженцам и другим соответствующим лицам.

4. Правительство в любое время предоставляет персоналу УВКБ ООН свободный доступ к беженцам и другим лицам, подпадающим под компетенцию УВКБ ООН, а также обеспечивает доступ к местам осуществления конкретных проектов для осуществления контроля за ходом их реализации.

#### **СТАТЬЯ IV**

##### **ОФИС УВКБ ООН**

1. Правительство приветствует открытие и функционирование офиса или офисов УВКБ ООН в Стране для предоставления международной защиты и гуманитарной помощи беженцам и другим лицам, находящимся под компетенцией УВКБ ООН.

2. УВКБ ООН может определить, по согласованию с Правительством, статус своего офиса в Стране как регионального. Правительство должно быть поставлено в известность в письменной форме о количестве и об уровне должностных лиц, назначаемых в аппарат данного офиса.

3. Офис УВКБ ООН выполняет функции в соответствии с указанием Верховного Комиссара и его мандатом в отношении беженцев и других лиц, подпадающих под его компетенцию, в том числе и по вопросам создания и развития взаимодействия между УВКБ ООН и прочими правительственными и неправительственными организациями, действующими в Стране.

#### **СТАТЬЯ V**

##### **СОТРУДНИКИ УВКБ ООН**

1. УВКБ ООН может назначать должностных лиц или других сотрудников для работы в Офисе в Стране по своему усмотрению, основываясь на необходимости предоставления международной защиты и гуманитарной помощи.

2. Правительство уведомляется о категориях должностных лиц УВКБ ООН, назначаемых в Офис УВКБ ООН в Стране.

3. УВКБ ООН может командировать должностных лиц для посещения Страны с целью проведения консультаций и осуществления сотрудничества с

соответствующими должностными лицами Правительства или другими организациями, которые занимаются проблемами беженцев, в связи с: (а) проведением обзоров, подготовкой, мониторингом и оценкой деятельности по предоставлению международной защиты и осуществлению программ гуманитарной помощи беженцам; (б) отгрузкой, получением, распространением, использованием и распоряжением материальных средств, оборудования и прочих материалов, предоставляемых УВКБ ООН; (в) поиском постоянных решений проблем беженцев; и (г) другими вопросами, связанными с настоящим Соглашением.

#### **СТАТЬЯ VI**

##### **УСЛОВИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ГУМАНИТАРНЫХ ПРОГРАММ УВКБ ООН**

1. Правительство на основании соглашения с УВКБ ООН принимает все необходимые меры для освобождения должностных лиц УВКБ ООН, экспертов и служащих УВКБ ООН от соблюдения установленных правил или других положений законодательства, которые бы мешали им осуществлять операции и проекты в соответствии с настоящим Соглашением, а также предоставляет им все необходимые условия для быстрого и эффективного исполнения их обязанностей по выполнению программ оказания гуманитарной помощи УВКБ ООН для беженцев в Стране. Такие меры подразумевают разрешение на функционирование, не облагаемое уплатой лицензионных сборов, средств радио- и телекоммуникационной связи УВКБ ООН, разрешение на использование воздушного пространства и освобождение от уплаты платежей за пользование аэропортами для посадки и сборов за осуществление грузовых полетов по ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, перевозку беженцев и/или персонала УВКБ ООН.
2. Правительство, по согласованию с УВКБ ООН, оказывает содействие должностным лицам УВКБ ООН в определении соответствующих помещений для размещения офисов, которые должны передаваться в пользование УВКБ ООН бесплатно или за номинальную арендную плату.
3. Правительство гарантирует Офису УВКБ ООН получение всех необходимых услуг в коммунальной сфере на справедливых условиях.
4. Правительство предпринимает, в случае надобности, необходимые меры для обеспечения безопасности и защиты помещений Офиса УВКБ ООН и его персонала.
5. Правительство оказывает содействие в обеспечении надлежащих жилищных

условий международному персоналу УВКБ ООН.

#### **СТАТЬЯ VII**

##### **ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ**

1. Правительство распространяет на УВКБ ООН, на его имущество, финансовые средства и активы, на его должностных лиц и миссии экспертов соответствующие положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах ООН от 13 февраля 1946 года, являющейся составной частью данного Соглашения и находящейся в Приложении I к тексту. Правительство также согласно предоставить Офису УВКБ ООН и его персоналу те привилегии и иммунитеты, которые могут потребоваться для эффективного исполнения функций УВКБ ООН по предоставлению международной защиты и гуманитарной помощи.
2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи Правительство, в частности, предоставляет УВКБ ООН привилегии, иммунитеты, права и льготы, предусмотренные статьями VIII и XV настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ VIII**

##### **ОФИС УВКБ ООН, ЕГО ИМУЩЕСТВО, ФОНДЫ И АКТИВЫ**

1. Имущество, фонды и активы УВКБ ООН независимо от того, где и в чем распоряжении они находятся, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, за исключением тех отдельных случаев, когда УВКБ ООН добровольно отказывается от иммунитета; такой отказ, однако, не подразумевает, распространение каких-либо мер процессуального воздействия;
2. Помещения Офиса УВКБ ООН являются неприкосновенными. Имущество, фонды и активы УВКБ ООН, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не могут подвергаться досмотру, реквизиции, конфискации, экспроприации или любому другому роду вмешательства со стороны представителей исполнительной, административной, судебной или законодательной власти;
3. Архивы УВКБ ООН, равно как и все прочие принадлежащие ему документы, неприкосновенны;
4. Фонды, имущество, доходы и прочая собственность УВКБ ООН освобождаются от:

- (а) любых видов прямого налогообложения, при этом принимается во внимание то, что УВКБ ООН уплачивает все расходы по пользованию коммунальными услугами;
  - (б) таможенных платежей, запретов и ограничений на ввоз и вывоз товаров УВКБ ООН для официального использования, при том условии, что ввезенные на этом основании товары не подлежат продаже на территории Страны за исключением тех случаев, когда по данному вопросу достигнута специальная договоренность с Правительством;
  - (в) таможенных платежей и ограничений и запретов на вывоз и ввоз печатной продукции.
5. В то время как УВКБ ООН не будет, по общему правилу, требовать освобождения от уплаты акцизных пошлин и налогов формирующих часть цены (как например налог на добавленную стоимость) при покупке движимого и недвижимого имущества, тем не менее в тех случаях, когда для официальных нужд УВКБ ООН будет осуществлять важные приобретения имущества, подлежащего обложению подобными пошлинами или налогами, Правительство будет, по мере возможности, принимать соответствующие административные меры по ремиссии или возврату сумм пошлин или налогов.
6. Любые материалы, ввозимые или вывозимые УВКБ ООН, национальными или международными органами, уполномоченными должным образом УВКБ ООН действовать от его имени при оказании гуманитарной помощи беженцам, освобождаются от всех таможенных платежей, ограничений и запретов.
7. УВКБ ООН не подлежит никакому финансовому контролю, не подчиняется правилам и мораториям и может свободно:
- (а) приобретать у уполномоченных коммерческих учреждений конвертируемую валюту, хранить и использовать ее, иметь счета в иностранной валюте, приобретать посредством официально предназначенных для этого учреждений денежные фонды, ценные бумаги и золото, владеть и пользоваться ими;
  - (б) ввозить финансовые средства, ценные бумаги, иностранную валюту и золото в Принимающую страну из любой другой страны, использовать их на территории Принимающей Страны и переводить в другие страны;
8. УВКБ ООН пользуется наиболее благоприятным официальным обменным курсом валют.

## СТАТЬЯ IX

### СРЕДСТВА СВЯЗИ

1. В отношении официальных средств связи на УВКБ ООН распространяется режим не менее благоприятный, чем тот, который Правительство предоставляет любому другому Правительству, включая его дипломатические миссии, межправительственным и международным организациям в плане приоритетности, льготных тарифов и платы за пользование почтовыми услугами, телеграммами, фототелеграфом, телефоном, телеграфом, телексами и прочими средствами связи, равно как и тарифов на информационные услуги прессы и радио.
2. Правительство гарантирует неприкосновенность официальных каналов связи и корреспонденции УВКБ ООН, не распространяет на них свою цензуру. Подобная неприкосновенность в соответствии со всем перечисленным выше, распространяется на все публикации, фотографии, слайды, фильмы и звукозаписи.
3. УВКБ ООН должно располагать правом использования кодов и шифров, правом направления и доставки корреспонденции и других материалов через курьеров или в опечатанных пакетах, на которые распространяются те же иммунитеты и привилегии, что и на дипломатическую почту.
4. Правительство гарантирует УВКБ ООН эффективное использование радио- и прочие средства телекоммуникаций, включая средства спутниковой связи, в сетях с частотами, отведенными компетентными государственными органами, согласно действующих правил и норм Международного Телекоммуникационного Союза.

## СТАТЬЯ X

### ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА УВКБ ООН

1. Представитель УВКБ ООН, его заместитель и прочие высокодолжностные лица УВКБ ООН, их супруги и иждивенцы пользуются в Стране теми же привилегиями, иммунитетами и условиями, которые распространяются на представителей дипломатических служб. Для этой цели Министерство иностранных дел должно включить их в список дипломатического корпуса.
2. Должностные лица УВКБ ООН в период нахождения на территории Страны пользуются следующими привилегиями, иммунитетами и условиями:
  - (a) иммунитетом от ареста и задержания;



- (б) иммунитетом по отношению к судебной ответственности за любые устные или письменные высказывания и за все действия, совершенные ими при исполнении служебных обязанностей, данный иммунитет продолжает действовать даже по окончании контракта с УВКБ ООН;
- (в) иммунитет против досмотра или задержания их официального багажа;
- (г) иммунитетом против воинской обязанности или любого другого вида обязательной служебной повинности;
- (д) освобождением их самих, их супругов и иждивенцев - членов их семей - от ограничений в вопросе миграции или от принудительной регистрации;
- (е) освобождением от налогов на заработную плату и любые другие виды вознаграждений, выплачиваемых по линии УВКБ ООН.
- (ж) освобождением от налогов на все виды доходов, получаемых ими за пределами Страны;
- (з) правом на незамедлительное оформление и выдачу виз, лицензий и разрешений без уплаты пошлины по мере необходимости и правом свободы передвижения внутри Страны, правом въезда и выезда по мере необходимости для исполнения служебных обязанностей и осуществления деятельности УВКБ ООН по оказанию международной защиты и предоставлению гуманитарной помощи беженцам;
- (и) свободой на хранение внутри Страны иностранной валюты, счетов в иностранной валюте и движимой собственности и правом вывоза за пределы страны по окончании контракта с УВКБ ООН денежных средств для их дальнейшего легального использования, в том случае, если они могут доказать законность приобретения данных средств;
- (к) на должностных лиц УВКБ ООН, их супругов, иждивенцев и членов семей распространяются те же привилегии, что и на членов дипломатического корпуса, предусмотренные на случай международных кризисных ситуаций;
- (л) правом на ввоз для личного пользования без таможенного обложения и прочих сборов, запрещений или ограничений, следующих предметов:
  - мебели и личного имущества одним или более отправлениями, и далее на ввоз запасных частей к ним, также автомобилей, в соответствии с правилами, установленными в Стране для

представителей дипломатического корпуса, аккредитованных в стране и/или постоянных представительств международных организаций;

- разумное количество определенных наименований предметов для личного пользования или потребления, но не для подарков или продажи.

3. Должностные лица УВКБ ООН, являющиеся гражданами или постоянно проживающие в Стране пользуются привилегиями и иммунитетом, предусмотренными Конвенцией.

#### **СТАТЬЯ XI**

##### **МЕСТНЫЙ ПЕРСОНАЛ УВКБ ООН, РАБОТАЮЩИЙ НА УСЛОВИЯХ ПОЧАСОВОЙ ОПЛАТЫ**

1. Персонал, принятый на работу в УВКБ ООН на условиях почасовой оплаты пользуется иммунитетом против судебной ответственности за письменные или устные высказывания и любое другое действие совершенное при исполнении служебных обязанностей.

2. Условия приема на работу местного персонала должны следовать положениям соответствующих Резолюций ООН, установленных правил и процедур.

#### **СТАТЬЯ XII**

##### **МИССИИ ЭКСПЕРТОВ**

1. Эксперты, приезжающие в составе миссий УВКБ ООН имеют те условия, привилегии и иммунитеты, которые необходимы для исполнения ими служебных обязанностей. В частности, должны соблюдаться:

(а) иммунитет против личного ареста или задержания;

(б) иммунитет против судебной ответственности за письменные или устные высказывания и действия, совершенные при исполнении должностных обязанностей в качестве члена миссии. Этот иммунитет остается в силе даже после окончания работы по контракту с УВКБ ООН;

(в) неприкосновенность всех материалов и документов;

(г) в целях обеспечения официальной связи члены миссий пользуются правом использовать коды и шифры и получать и отправлять корреспонденцию курьером или в опломбированных пакетах;

(д) по отношению к валютным средствам на членов миссий УВКБ ООН распространяются те же правила, что и на дипломатических представителей, временно пребывающих в Стране;

(е) на членов миссий УВКБ ООН распространяются те же привилегии и иммунитеты в отношении досмотра и задержания их личного багажа, что и на дипломатических посланников.

### **СТАТЬЯ XIII**

#### **ЛИЦА, ИСПОЛНЯЮЩИЕ ПОРУЧЕНИЯ ОТ ИМЕНИ УВКБ ООН**

1. За исключением тех случаев, которые обговариваются Сторонами отдельно, Правительство гарантирует всем лицам, уполномоченным выполнять работу от имени УВКБ ООН, помимо национальных сотрудников, принятых на работу внутри Страны, привилегии и иммунитеты, указанные в статье V, разделе 18 Конвенции. В дополнение к этому, им гарантируется следующее:

(а) незамедлительное предоставление виз без оплаты, а также лицензий и разрешений, необходимых для эффективного исполнения служебных обязанностей;

(б) свободное передвижение внутри Страны, свободный въезд и выезд из нее в той мере, в какой это необходимо для выполнения гуманитарных программ УВКБ ООН.

### **СТАТЬЯ XIV**

#### **УВЕДОМЛЕНИЯ**

1. УВКБ ООН представляет Правительству список имен должностных лиц УВКБ ООН, экспертов, приезжающих с миссией и прочих лиц, которые исполняют от имени УВКБ ООН, а также об изменении статуса этих лиц.

2. Должностные лица УВКБ ООН, эксперты миссий и прочие работники, исполняющие поручения от имени УВКБ ООН, должны иметь специальное

удостоверение личности, которое указывает на их статус в соответствии с настоящим Соглашением.

#### **СТАТЬЯ XV**

##### **ЛИШЕНИЕ ИММУНИТЕТА**

Привилегии и иммунитеты даруются персоналу УВКБ ООН в интересах ООН и УВКБ ООН, а не для личных выгод заинтересованных лиц. Генеральный Секретарь ООН может лишить иммунитета любого из персонала УВКБ ООН в том случае, если, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и лишение иммунитета не противоречит интересам ООН и УВКБ ООН.

#### **СТАТЬЯ XVI**

##### **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Любой спор, который может возникнуть между Правительством и УВКБ ООН по настоящему Соглашению, разрешается на основе дружественного взаимопонимания путем переговоров или другими взаимно согласованными путями достижения урегулирования, а в случае, если такого соглашения не удастся достигнуть, по просьбе одной из Сторон его передают на рассмотрение арбитража. Каждая из Сторон назначает по одному арбитру, которые в свою очередь избирают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитража. В том случае, если по истечении тридцати дней с момента направления спора на рассмотрение арбитражом одна из сторон не определит своего представителя или в том случае, если в течение пятнадцати дней с момента назначения двух представителей, они не смогут определить третьего члена арбитража, каждая из сторон имеет право направить запрос на имя Президента Международного суда для назначения арбитра. За принимаемое арбитрами решение должны проголосовать двое из них. Процедура разбирательства спорного вопроса должна устанавливаться самими арбитрами, судебные издержки несут Стороны в соответствии с решением арбитров. Решение арбитров должно содержать обоснование мнения арбитража по данному вопросу и должно быть принято обеими Сторонами как окончательное и не подлежащее обжалованию.

#### **СТАТЬЯ XVII**

##### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Настоящее соглашение временно выполняется с момента его подписания

Сторонами и вступает в силу с момента уведомления Офиса Управления Верховного Комиссара ООН по делам беженцев Правительством о завершении всех необходимых конституционных процедур.

2. Настоящее Соглашение должно рассматриваться в контексте осуществления основной целью, а именно, обеспечения возможности для УВКБ ООН исполнять свой мандат по оказанию международной защиты и гуманитарной помощи беженцам в Стране в полном объеме и эффективно.

3. По вопросам, которые не нашли отражения в настоящем Соглашении, Стороны принимают согласованные решения на основании соответствующих резолюций и решений, принятых соответствующими органами Организации Объединенных Наций. Каждая из Сторон должна внимательно и заинтересованно рассматривать каждое из предложений, поступивших от другой Стороны в соответствии с данным параграфом.

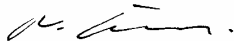
4. Консультации по внесению изменений в настоящее Соглашение могут осуществляться по запросу Правительства или УВКБ ООН. Изменения вносятся на основании обоюдного письменного соглашения.

5. Настоящее Соглашение остается в силе в течение шести месяцев с момента представления письменного заявления одной из Сторон о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения, за исключением тех случаев, когда деятельность УВКБ ООН в Стране прекращается в соответствии с нормальными установленными процедурами по окончанию деятельности, и решается вопрос о дальнейшем использовании его имущества.

Настоящим удостоверяется, что данный документ подписан полномочными представителями УВКБ ООН и Правительства от имени обеих Сторон на таджикском, английском и русском языках, имеющих одинаковую силу. Для целей толкования и в случае споров используется текст на английском языке.

Совершено в г. Душанбе, 08 мая 2003 года.

От имени Управления Верховного  
Комиссара ООН по делам беженцев



От имени Правительства  
Республики Таджикистан

